

2014

LIBRO: NUEVE

NÚMERO: 13

# *Escritura Pública*

DE

DONACIÓN IRREVOCABLE

OTORGADO POR:

AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE COREA, KOICA

A FAVOR DE:

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA

ANTE LOS OFICIOS NOTARIALES DE:

*Lic. Jorge Luis Estrada Olivares*

SANTA ANA, EL SALVADOR, C. A.

TELÉFONOS: 2210-1855 / 7978-0353 / FAX: 2534-9865

22

4200-0101-61105-0102-0054

N-8820

23



DOS COLONIES

veinte  
M. DE H.

15700855



NÚMERO TRECE. LIBRO NUEVE. DONACIÓN IRREVOCABLE. En la ciudad de Santa Tecla, a  
 las nueve horas y treinta minutos del día once de septiembre de dos mil  
 catorce. Ante mí, JORGE LUIS ESTRADA OLIVARES, Notario del domicilio de [REDACTED]  
 [REDACTED] y en presencia de los testigos hábiles y de mi conocimiento, señores JULIO  
 ALBERTO OLANO NOYOLA, de [REDACTED] años de edad, Ingeniero Agrónomo, del  
 domicilio de [REDACTED], a quien conozco, portador de su Documento Único de  
 Identidad número [REDACTED] c [REDACTED]  
 Número de Identificación Tributaria cero [REDACTED]  
 [REDACTED] y, NORA DEL CARMEN MORATAYA  
 BARQUERO, de [REDACTED] años de edad, Ingeniera Civil, del domicilio de  
 [REDACTED], a quien conozco, portador de su Documento Único de Identidad  
 número cero [REDACTED]  
 Identificación Tributaria [REDACTED]  
 [REDACTED]; comparecen por una parte, el señor  
 KANG SEOUNG HUN, [REDACTED] de edad, Representante Residente de la  
 Agencia de Cooperación Internacional de Corea en El Salvador, de nacionalidad



Coreana, quien habla y entiende el castellano, del domicilio de San Salvador, a

quien no conozco pero identifíco por medio de su Pasaporte Núm. [REDACTED] ■ [REDACTED] [REDACTED]

Expedido por el Ministerio de Relaciones

4 Exteriores de la República de Corea, el día dieciocho de febrero de dos mil.

5 catorce, con fecha de vencimiento en treinta y uno de agosto de dos mil

diecisiete, actuando en su calidad de Representante Residente de la Honorable

7 Agencia de Cooperación Internacional de Corea, en El Salvador, en adelante

8 denominada KOICA, con Número de Identificación Tributaria ■■ ■■■■■■

b6  
b7C [REDACTED] calidad que

10 demuestra con la presentación de la siguiente documentación: a) Pasaporte

11 Número D [redacted]

19 Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Corea el día dieciccho

13 de febrero de dos mil catorce, con fecha de vencimiento treinta y uno de agosto

14 de dos mil diecisiete; b) Tarjeta de Identidad personal, extendida por el

Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica de El Salvador, el día

16 Veintiséis de febrero de dos mil catorce y con fecha de expiración el

17 veintiséis de febrero de dos mil dieciséis; en la que se establece que el

18 compareciente ha sido designado oficialmente como Representante Residente de

19 KOICA en El Salvador; y, c) Constancia emitida por la Dirección General de

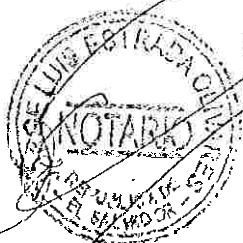
20 Protocolo y Ordenes del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica de

El Salvador, el día trece de febrero de dos mil catorce, en la que consta que

2) el Señor KANG SEOUNG HUN, está acreditado ante el Gobierno de la Republica de

El Salvador, bajo el cargo de Representante Residente de la Agencia de

Cooperación Internacional de Corea en El Salvador. Y por otra parte, el



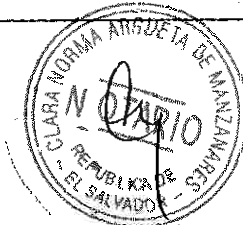
Nº 15700856

DOS COLONES

1 Licenciado ORESTES FREDESMAN ORTEZ ANDRADE, de [REDACTED] años de edad,  
 2 Licenciado en Economía, del domicilio de San Salvador, a quien conozco,  
 3 portador de su Documento Único de Identidad número [REDACTED] un [REDACTED]  
 4 [REDACTED] t[REDACTED]o, actuando en su carácter de  
 5 Ministro de Agricultura y Ganadería, personería que doy fe de ser legítima y  
 6 suficiente por haber tenido a la vista los siguientes documentos: a) El Acuerdo  
 7 Ejecutivo número nueve del día uno de junio de dos mil catorce, el cual aparece  
 8 publicado en el ejemplar del Diario Oficial número noventa y nueve, Tomo  
 9 cuatrocientos tres de ese mismo día, mes y año, emitido por el señor Presidente  
 10 de la República y del que consta que fue nombrado Ministro de Agricultura y  
 11 Ganadería; y, b) La certificación del Acta de las trece horas y diez minutos  
 12 del día uno de junio de dos mil catorce, que aparece en el Libro de Actas de  
 13 Juramentación de Funcionarios Públicos que lleva la Presidencia de la  
 14 República, de la que se advierte que fue juramentado como acto previo a la toma  
 15 de posesión del cargo de Ministro de Agricultura y Ganadería, certificación  
 16 expedida por el Licenciado Francisco Rubén Alvarado Fuentes en su carácter de  
 17 Secretario para Asuntos Legislativos y Jurídicos de la Presidencia de la  
 18 República de El Salvador, el día uno del mismo mes y año; y en el carácter en  
 19 que actúan, ME DICEN: I) Que la Agencia de Cooperación Internacional de Corea  
 20 KOICA, es actual poseedora y legítima propietaria de dos vehículos automotores  
 21 y dos tractores agrícolas nuevos, los cuales se describen así: A) EL PRIMER  
 22 VEHÍCULO, de las características siguientes: DECLARACIÓN DE MERCANCÍA: Número  
 23 ocho cuatrocientos veintitrés de fecha veinte de mayo de dos mil catorce; TIPO:  
 24 RÚSTICO; AÑO: DOS MIL CATORCE; CAPACIDAD: CINCO PUNTO CERO CERO ASIENTOS;

N-8820 Inv. 4200-01-61105-0201-0006

2 Tractores S/I



1 MARCA: KIA; MODELO: SORENTO EX/GMW SIETE DOS FC CINCO G; CLASE: AUTOMOVIL;

2 MOTOR NÚMERO: D CUATRO HBDH CERO NUEVE TRES DDS OCHC UNO; NÚMERO DE CHASIS

3 GRABADO: KNAKU OCHO UNO CUATRO DE CINCO CUATRO SIETE CCHO CINCC SIETE SIETE;

4 NÚMERO DE CHASIS VIN: N/D; TRACCIÓN: CUATRO POR CUATRO; COLOR: CAFE.

5 COMBUSTIBLE: DIÉSEL, B) EL SEGUNDO VEHÍCULO, de las características siguientes:

6 DECLARACION DE MERCANCIA: Número ocho cuatrocientos veintidós, de fecha veinte

7 de mayo del dos mil catorce; TIPO: CAJÓN METÁLICO; AÑO: DOS MIL CATORCE;

8 CAPACIDAD: UNO PUNTO CINCC TONELADAS; MARCA: KIA; MODELO: K DOS SIETE CERO

9 CERO/HDH SIETE SIETE A CINCO CINCO SEIS; MOTOR NÚMERO: J DOS SEIS SIETE NUEVE

10 CUATRO DOS OCHO; NÚMERO DE CHASIS GRABADO: KNCSHX SIETE UNO CE SIETE OCHO TRES

11 CINCO CERO DOS SEIS; NÚMERO DE CHASIS VIN: N/D; COLOR: BLANCO; CLASE: CAMIÓN.

12 COMBUSTIBLE: DIESEL; C) EL TERCERO de las características siguientes: Tractor

13 Marca: JOHN DEERE, MODELO: CINCO CERO NUEVE CERO E CUATRO WD; NUMERO DE EQUIPO:

14 JDT TRES OCHO CERO TRES; NUMERO DE SERIE: UNO P CERO CINCO CERO NUEVE CERO ECDT

15 CERO CERO UNO SEIS NUEVE CERO; D) EL CUARTO, de las siguientes características:

16 TRACTOR MARCA: JOHN DEERE, MODELO: CINCO CERO NUEVE CERO E CUATRO WD; NUMERO DE

17 EQUIPO: JDT TRES OCHO CERO DOS; SERIE NUMERO: UNO P CERO CINCO CERO NUEVE CERO

18 EADT CERO CERO UNO SEIS NUEVE DOS. Ambos tractores según factura numero Un mil

19 trescientos catorce, emitida por la Compañía General de Equipos S.A. de C.V.

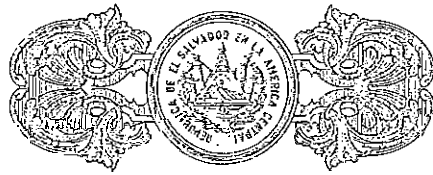
20 II) Que por medio de este instrumento KOICA, dona de manera gratuita e

21 irrevocable y libre de gravamen, los vehículos y los tractores agrícolas antes

22 descritos, al Ministerio de Agricultura y Ganadería; y en consecuencia, le hace

23 tradición del dominio, posesión y demás derechos que sobre los vehículos y los

24 tractores agrícolas le corresponden a su representada, se los entrega



Nº 15700857

DOS COLONES

1 materialmente junto con sus llaves y los documentos que acreditan su propiedad.

2 III) El Ministerio de Agricultura y Ganadería por su parte, se da por recibido  
3 de los vehículos automotores antes descritos, aceptando en consecuencia la  
4 donación que de manera gratuita e irrevocable se le realizan, así como de la  
5 tradición del dominio, posesión y demás derechos que se transfieren por medio  
6 de este instrumento, dándose por recibido materialmente de dichos vehículos y  
7 tractores, junto con sus respectivas llaves. IV) DECLARACIONES DE LAS PARTES:

8 Las partes contratantes agregan: a) Que valúan el vehículo donado descrito en  
9 el número I), letra A) del presente instrumento, en la suma de VEINTISEIS MIL  
10 OCHOCIENTOS CINCUENTA DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA; el descrito en  
11 la letra B) de ese mismo número I, en la suma de CATORCE MIL CUATROCIENTOS  
12 CINCUENTA DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, el descrito en la letra C)  
13 del mismo número I) en TREINTA Y NUEVE MIL NOVECIENTOS DOLARES DE LOS ESTADOS  
14 UNIDOS DE AMERICA; y el descrito en la letra D) del mismo número I) en TREINTA  
15 Y NUEVE MIL NOVECIENTOS DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA; haciendo un  
16 total de CIENTO VEINTIUN MIL CIEN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA; y,

17 b) Los comparecientes manifiestan, en el carácter en que actúan, que no existe  
18 ni puede existir vínculo de parentesco entre el donante y el donatario. El  
19 suscrito Notario hace constar que la presente escritura no causa honorarios por  
20 constituir una función propia como empleada del Ministerio de Agricultura y  
21 Ganadería. Así se expresaron los comparecientes, a quienes expliqué los efectos  
22 del presente instrumento y leído que les fue por mí, íntegramente todo lo  
23 escrito en un solo acto, en presencia de los testigos instrumentales  
24 mencionados al inicio de esta escritura, manifiestan que está redactado



1 conforme a las voluntades e instrucciones de sus representados, por lo que

2 ratifican su contenido y firmamos juntamente con los testigos. DE TODO DOY FE.

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

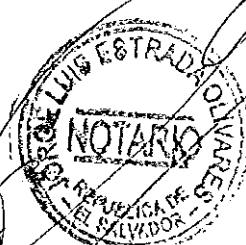
姜昇遠

ua Otilio

Alonso

Verónica B

Notario



P&

SC ANTE MI DE FOLIOS VEINTE FRENTE AL VEINTIDÓS VUELTO DEL LIBRO  
NUEVE DE MI PRCTOCOLC QUE VENCE EL DÍA DIECINUEVE DE MARZO DE DOS  
MIL QUINCE, Y PARA SER ENTREGADO AL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y  
GANADERÍA, EXTIENDO, FIRMO Y SELLO EL PRESENTE TESTIMONIO DE  
DONACIÓN IRREVOCABLE, EN LA CIUDAD DE SANTA TECLA, A LOS ONCE DÍAS  
DEL MES DE SEPTIEMBRE DE DOS MIL CATORCE.



El Suscrito Notario de conformidad con el art 30  
de la ley del Ejercicio Notarial de la Jurisdicción  
Voluntaria y de Otras Diligencias CERTIFICA:  
Que la presente escritura es fiel y conforme con su  
original de 4 folios en la cual fué con montada  
San Salvador, doce de septiembre de  
dos mil catorce.

*Guillermo Argueta de Manzanarez*





2014

LIBRO: NUEVE

NÚMERO: 13

# *Escritura Pública*

DE

DONACIÓN IRREVOCABLE

OTORGADO POR:

AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE COREA, KOICA

A FAVOR DE:

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA

ANTE LOS OFICIOS NOTARIALES DE:

*Lic. Jorge Luis Estrada Olivares*

SANTA ANA, EL SALVADOR, C. A.

TELÉFONOS: 2210-1855 / 7978-0353 / FAX: 2534-9865